

# ЗАЯВЛЕНИЕ НА УЧАСТИЕ

## REGISTRATION FORM

Фамилия, имя **name, first name** .....

Дата рождения **date of birth** .....

Фирма, учреждение **company, institution** .....

Адрес **address** .....

Страна **country** .....

Телефон, факс **telephone, fax** .....

E-mail **email** .....

Категория **category**

- Дизайн предметов**  
**product design**
- Фотография**  
**photography**
- Региодизайн**  
**regiodesign**

Название и технические данные **title and technical specifications**

1. ....

.....

.....

...2. ....

.....

.....

3. ....

.....

.....

Прием работ **collection of entries**

- Работы заберу лично. **I will collect the work myself.**
- Работы поручу забрать третьему лицу. **I will send someone else to collect the work.**
- Отказываюсь забирать работы и даю согласие на то, что они станут собственностью организатора с сохранением моих авторских прав. **I will not collect the work and agree that the work will remain the property of the promoter of the award, taking the copyright into account.**

Просим приложить краткую биографию, а также описание этапов Вашего творческого развития на немецком или английском языках. Спасибо. **Please enclose a brief resume and a summary of your creative/artistic development in German or English. Thank you!**

# ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

## GENERAL CONDITIONS

Процедура оценки устанавливается жюри. Решения являются окончательными, юридический путь исключается. Обоснования отвергнутых работ не дается. Внося конкурсную работу, участник соглашается с условиями конкурса.

Взыскивается оплата (за участие в конкурсе) в размере 25 евро. Следует ее внести до передачи работ на счет IBAN DE07 8705 0000 3551 0127 67, в банке Sparkasse Chemnitz, BIC CHEKDE81XXX, с указанием: „Teilnahmegebühr Marianne-Brandt-Wettbewerb“ („Оплата за участие в конкурсе им. Марианны Брандт“). Копию подтверждения оплаты следует приложить к проектам.

Участник конкурса отвечает за поставку и обратное получение работ. Организаторы конкурса не несут связанных с этим расходов.

Участники конкурса, работы которых были отобраны, обязуются предоставить их для выставки, проводимой в октябре 2007 года, а также для возможных выставок в других местах сроком максимально до 30 декабря 2007 года.

После уведомления в течение двух недель необходимо забрать работы, не допущенные на выставку, за исключением случаев, когда участник отказывается взять работы обратно. Такие работы переходят, с сохранением авторских прав, в собственность организаторов конкурса.

Для упаковки работы (после осмотра её жюри) применяется первоначальный упаковочный материал. Участник конкурса должен позаботиться о соответствующей упаковке, пригодной для повторного применения.

Подписывая формуляр-заявку, участник заявляет, что он является автором представленных работ в правовом смысле и не нарушает прав третьих лиц. В случае групповых работ или в случае значимого участия других лиц в создании работы, следует указать всех лиц, имеющих отношение к авторскому праву. В случае, когда оформленные работы уже находятся в серийном производстве, необходимо указать имя производителя. Если право пользования данной работой предоставлено третьим лицам, следует указать эти лица.

Участник полностью отвечает за достоверность и полноту данных им сведений.

Организатор конкурса, согласно закону, несёт ответственность в случаях умысла или грубой халатности с его стороны или со стороны его представителя, или пособников. В остальном, организатор конкурса отвечает исключительно за происшедшие по его вине нарушения основных обязанностей, вытекающих из договора. Возмещение ущерба в случае нарушения основных договорных обязанностей ограничивается, однако, типичным для договора предполагаемым ущербом, если не имел места случай императивной ответственности соответственно предложению 1 или 2.

The appraisal procedure will be determined by the jury. The jury's decisions are final; legal recourse is excluded. No explanations for the rejecting of any given work will be provided. By submitting work, all participants fully accept our general contest conditions.

Each submission is subject to a fee of Euro 25. This fee must be paid to the following bank account prior to submitting any work. Bank: Sparkasse Chemnitz, Account number: IBAN DE07 8705 0000 3551 0127 67, Bank routing number: BIC CHEKDE81XXX, Reference/Purpose: "Marianne-Brandt-Wettbewerb". A copy of the bank payment voucher must be enclosed with your submission.

The participants are responsible for all transport and return of their works. The promoter will not assume any costs which may be incurred.

All participants agree to make all works chosen for the October 2007 exhibition and any other exhibitions available until 30 December 2007.

Following the jury review, the participants must arrange for collection of unselected work within a period of two weeks subsequent notification should the participant want his or her work returned. Works not picked up remain the property of the promoter under full consideration of all applicable creative copyrights.

Following the jury appraisal, we will use the original transport material for repackaging the works. The participant is responsible for providing suitable and reusable packaging material.

By signing the application form, the participant agrees that he or she is legally entitled to claim ownership of the work and is not violating any third party rights. In the case of a group effort or larger creative influence provided by others, all persons entitled to copyright mention must be cited by name. In the case of product designs that have already gone into series production, the manufacturer has to be named. In the case of works for which third party rights of use have already been assigned, the names of these persons have to be cited explicitly.

The participant is wholly liable for the correctness and completion of his or her declaration.

The promoter shall be deemed liable in all cases of intent or gross negligence attributable to the promoter or its representative or agent pursuant the applicable legal regulations. The promoter is otherwise solely liable for the culpable breach of essential contract duties. Compensation for a breach of essential contract duties is however limited to typical contractually calculable damages, provided there is no other concurrent instance of obligatory liability as per article 1 or 2.

# ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

## GENERAL CONDITIONS

Указанные положения касаются всех компенсационных притязаний, независимо от их правового основания, в частности, из-за нарушения обязанностей, вытекающих из обязательственного права или из правонарушения. Это касается также притязаний на возмещение понесенных расходов.

Организатор конкурса, согласно закону, несёт ответственность за задержку возврата конкурсных работ с умыслом или по грубой халатности с его стороны или со стороны его представителя, или пособников. В других случаях задержки возврата, ответственность организатора выставки за возмещение ущерба ограничивается, наряду с платежом или вместо платежа, пятью процентами стоимости конкурсной работы. Дальнейшие притязания участников исключаются. Изменение бремени доказывания в ущерб участнику не связано с предыдущими положениями.

При невозможности возврата работ организатор конкурса, согласно закону, несёт ответственность в случаях умысла или грубой халатности с его стороны или со стороны его представителя, или пособников. Ответственность организатора в случае халатности ограничивается, однако, типичным для договора предполагаемым ущербом.

Договорные отношения действуют исключительно в рамках немецкого права. Имеют силу только настоящие общие условия конкурса. Общие условия сделки или другие условия участника имеют силу только в том случае, если организатор конкурса в письменном виде особо их одобрил.

Участникам рекомендуется страхование работ на соответствующую сумму. Работы, отобранные для выставки, страхуются организатором выставки с 30 сентября 2007 до окончания выставки. За основу размера страховки принимается размер страховки данной работы, заключенной участником на время работы жюри.

The above regulations apply to all compensation claims regardless of their legal basis especially in the case of a breach of obligatory duties or an illicit act. The same applies to futile compensation claims for costs.

Should delays occur during the return transport of submitted works, the promoter shall be liable in all cases of intent or gross negligence attributable to the promoter or its representative or agent pursuant the applicable legal regulations. In all other cases of delays, the liability of the promoter for compensation will be limited to and replaced by all benefits amounting to 5% of the value of the submitted work. Further claims from the participant are excluded. The above regulations exclude burden of proof amended to the disadvantage of the participant.

Should the return transport of submitted works not be possible, the promoter shall be liable in all cases of intent or gross negligence attributable to the promoter or its representative or agent pursuant the applicable legal regulations. In the case of gross negligence, promoter liability is limited to the typical contractually calculable damages.

German law applies to all contractual conditions. Only the present general contest conditions are deemed as applicable and effective. All other general conditions from a submitter will only be valid upon the express written agreement by the promoter.

We recommend each participant arrange for the appropriate insurance coverage on all submitted works. All works which are selected for inclusion in the exhibition will be insured by the promoter for the period beginning on 30 September and running through to the closing of the exhibition. The value of the insurance will be based on the same value which the submitter arranged for his or her work during the period in which his or her work was under review by the jury.

# СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

## SPECIAL CONDITIONS

**ДИЗАЙН ПРЕДМЕТОВ** Предметы или эскизы, участвующие в конкурсе, могут быть изготовлены не более чем в трех вариантах. Работы составляющие серию, могут иметь не более пяти элементов и не превышать размеров 120 x 60 x 60 см и веса в 20 кг. В случае более крупных или тяжелых работ необходимо сначала представить модели или презентацию на бумаге (макс. 3 листа форматом 70 x 100 см). Подробности, касающиеся работ, выбранных на завершающую выставку, будут определены индивидуально.

**ФОТОГРАФИЯ** На конкурс могут представляться три отдельные фотографии или серия из пяти фотографий максимально, которые необходимо пометить как серию. Жюри будет оценивать качество серии в целом, а не отдельных снимков. Непрозрачные оригиналы не должны превышать размеров 50 x 70 см. Они могут быть наклеены на подходящий материал и должны представляться принципиально без рамок. Прозрачные оригиналы, а также файлы снимков учитываться не будут.

**РЕГИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПЦИИ** могут быть представлены на конкурс не более чем в трех вариантах. Презентация на бумаге должна иметь формат 70 x 100 см, быть без рамки и содержать от двух до пяти листов. Дополнительно можно представить модель пространственных элементов с максимальными размерами 120 x 60 x 60 см и весом, не превышающим 20 кг. Подробности, касающиеся работ, выбранных для завершающей выставки будут определены индивидуально.

**PRODUCT DESIGN** You may submit a maximum of three variations of one product or study. The works should not comprise more than five parts with a maximum measure of 120 x 60 x 60 cm and a total weight of 20 kg. If you intend to submit a larger or heavier work, you must first submit a model or a paper presentation beforehand (maximum three sheets measuring 70 x 100 cm). The modalities for the works selected for the final exhibition will be negotiated separately.

**PHOTOGRAPHY** You may submit three separate pictures or a series consisting of a maximum of five pictures. Photographic series must be identified as such. The jury will then only consider the quality of the series as a whole and not the individual pictures separately. Formats should not exceed 50 x 70 cm. Submissions may be mounted for support but in general are to be submitted unframed. Transparencies and image files cannot be considered.

**REGIONAL DESIGN** You may submit a maximum of three variations of a design concept. Presentations on paper should be in the 100 x 70 cm format, unframed, and comprise a minimum of two sheets and a maximum of five sheets. A model of spatial elements measuring a maximum of 120 x 60 x 60 cm and having a maximum weight of 20 kg may be additionally submitted. The modalities for the works selected for the final exhibition will be negotiated separately.

Подтверждение об оплате за участие прилагается. **The proof of payment for the participation fee is enclosed.**

Предоставляю руководству проекта разрешение на бесплатное использование в необходимых пределах представленных мною работ, например, в качестве иллюстрации в научных работах (§ 51 закона об авторских правах), для актуального конкурсного отчёта (§ 50 закона об авторских правах), а также для наглядного оформления выставочных каталогов (§ 58 закона об авторских правах). **I hereby permit the promoter to make use of my submitted works for special purposes without any fee. These may include: citation of image titles in academic texts (§51 of Copyright Law), news coverage (§50 of Copyright Law) of events connected to the contest, and printing or publication of the works presented in exhibition catalogues (§58 of Copyright Law).**

Подпись на заявлении на участие равнозначна полному одобрению всех общих и специальных условий участия в конкурсе. **By signing the application form I am accepting all general and special contest conditions in full.**

.....  
Город, дата  
city, date

.....  
Подпись  
signature